



COPADATA
do it your way

zenon manuale

Cambio lingua

v.7.50





©2016 Ing. Punzenberger COPA-DATA GmbH

Tutti i diritti riservati.

La distribuzione e la copia di questo documento - indifferentemente dal metodo usato - può essere consentita esclusivamente con permesso scritto della ditta COPA-DATA. I dati tecnici servono solo alla descrizione del prodotto e non rappresentano in alcun modo caratteristiche garantite in senso legale. Con riserva di modifiche - anche di tipo tecnico.

Indice

1. Benvenuti nell'help COPA-DATA.....	4
2. Cambio lingua.....	4
3. Testi suscettibili di cambio lingua	5
4. Cambio lingua Visualizzazione dettagli barra simboli e menu contestuale	8
5. Parole chiave.....	10
6. Tabella lingua	11
6.1 Crea nuovo file lingua	12
6.2 Visualizzazione e handling	13
6.2.1 Trova.....	16
6.2.2 Sostituisci.....	17
6.3 Parole chiave nella tabella lingua.....	17
7. Modificare esternamente un file di lingua	19
7.1 Esporta e importa file di lingua	20
7.2 Modifica in file testo	22
7.3 Modifica in MS Excel	23
8. Font - Caratteri	23
9. Parole chiave predefinite – Testi di sistema in CEL	24
10. Percorsi per cambio lingua dell'help Runtime	25
11. Formattazione delle traduzioni	27
12. Funzioni di cambio lingua.....	27

1. Benvenuti nell'help COPA-DATA

GUIDA GENERALE

Nel caso in cui non abbiate trovato le informazioni che cercavate o se avete dei consigli relativi al completamento di questo capitolo dell'help, potete scrivere una Mail all'indirizzo documentation@copadata.com (<mailto:documentation@copadata.com>).

SUPPORTO ALLA PROGETTAZIONE

Se avete delle domande riguardo progetti concreti, potete rivolgervi via E-Mail all'indirizzo support@copadata.com (<mailto:support@copadata.com>).

LICENZE E MODULI

Nel caso in cui doveste constatare di avere bisogno di altri moduli o licenze, potete rivolgervi ai nostri collaboratori all'indirizzo sales@copadata.com (<mailto:sales@copadata.com>).

2. Cambio lingua

Nell'impostazione di progetti internazionali è essenziale la funzionalità multilingua. Ad esempio:

- ▶ Esecuzione di un progetto in diverse lingue.
- ▶ Sistemi centralizzati, ai quali ci si collega da diverse nazioni.
- ▶ Impianti decentralizzati, visibili a livello globale.
- ▶ Gestione multilingua di un impianto.

La funzione di cambio lingua consente, durante il lavoro online, di modificare le informazioni impostate sotto forma di testo in diverse lingue. Per rendere possibile la progettazione, nella visualizzazione dettagli del nodo **File lingua** viene impostata una Tabella lingua (A pagina: 11) con i file lingua necessari.



Informazioni sulla licenza

Parte della licenza standard per Editor e Runtime

MENÙ CONTESTUALE - MANAGER DI PROGETTO

Punto di menù	Azione
Nuovo file lingua...	Aprire il dialogo che serve a creare un nuovo file lingua.
Profilo editor	Aprire la lista a cascata con i Profili editor predefiniti.
Guida	Attiva la guida online

3. Testi suscettibili di cambio lingua

Il cambio lingua può essere utilizzato nei seguenti casi:

- ▶ per i testi visualizzati nel Runtime:
p.e. testi di valori limite, caratteristiche di variabili.
- ▶ Caratteri:
p.e. Arial Unicode
- ▶ Testi in AML, CEL e IPA
Testi di stato e messaggi di sistema nella Lista allarmi - e Lista eventi cronologica, nonché nell'Industrial Performance Analyzer
- ▶ Gruppi allarmi/eventi, classi allarmi:
Nomi di gruppi e classi.
- ▶ Dialoghi Runtime:
p.e. Finestra standard di Login, dialogo filtro degli allarmi.
- ▶ Guida Runtime:
Si può effettuare il cambio di lingua per tutta la Guida runtime (Operazioni di preparazione di una guida intercambiabile).
- ▶ Percorso liste:
Cambiamento di testi per un'immagine del tipo `Lista`, oppure pagine HTML per il tipo immagine HTML.
- ▶ Percorso file multimedia:
cambio percorsi per grafiche, guida, multimedia, testi e formati, nonché Report Viewer.

- ▶ S7-Graph Sequenze concatenate
Cambio di elementi dinamici e statici.

Sono intercambiabili:

Parametri	Descrizione
Elementi grafici	Testo
	Collegamento di testo:
	Pulsante testo
	Multibin
	Elemento combinato
	Slider universale
	Combo List Box
Variabili	Identificazione (il nome della variabile non è intercambiabile)
	Unità
	Testo valore limite Il testo dinamico di valore limite consente di inserire valori attuali di variabili nel testo di valore limite in un'altra variabile. Un testo fisso può essere collegato mediante un indice con parole chiave appartenenti ad una tabella lingua. Vedi i dettagli: Testo dinamico di valore limite e Uso di parole chiave in liste di testi nella guida delle Variabili.
Immagini	Nome Immagine
Ricette standard	Nome ricetta
Menù	Menù
Generatore Report	Testo standard
IPA	Testi
Gestione allarmi / Lista eventi cronologica	Titolo liste (titolo colonne) Gruppi allarmi/eventi, classi allarmi/eventi Nome
Post-elaborazione archivio:	Titolo liste (descrizione colonne)
Runtime	Dialoghi nel runtime
Matrici di reazione	Testo valore limite
Tooltips	In ogni caso in cui sono stati definiti dei Testi di firma per elementi dinamici.
Testi di firma	Dappertutto dopo possono essere utilizzati testi di firma.

NON SONO INTERCAMBIABILI:

Tipo	Descrizione
Variabili	Nome variabile (l'identificazione variabile non è soggetta a cambio di lingua), valore di riserva per tipo String.

Funzioni	Nomi funzioni
Carattere	Nome
Modelli	Nome
Driver	Denominazione (nel caso della Selezione driverè impostabile)
Tipi di dato	Nome
Matrici di reazione	Nome
Attribuzioni	Nome
Script	Nome
Archivio	Nome
Temporizzatori	Nome
Process Control Engine	Nome task
Interblocchi	Nome
Menù	Nome

4. Cambio lingua Visualizzazione dettagli barra simboli e menu contestuale



Punto di menù	Azione
Nuovo file lingua	Aggiunge un nuovo file lingua vuoto alla lista.
Crea funzionalità standard	Crea una funzione Cambio lingua e apre il Dialogo (A pagina: 27) che serve ad effettuare la configurazione.
Salva	Salva un file lingua.
Copia file	Copia i file selezionati negli appunti
Copia chiavi	Copia le chiavi selezionate negli appunti.
Inserisci	Aggiunge contenuto degli appunti (file oppure chiavi) nella tabella lingua. Il file aggiunto viene visualizzato solo dopo l'aggiornamento della visuale Editor.
Elimina file	Cancella il file di lingua selezionato dalla tabella lingua.
Elimina chiave	Cancella la chiave selezionata dalla tabella lingua.
Torna all'elemento di partenza	Quando si è passati tramite la funzione Elementi collegati nella lista, il simbolo riporta all'elemento di partenza. Nel menu contestuale esistente solamente, se aperto come elemento collegato.
Esporta file	Esporta il file di lingua selezionato in formato TXT.
Importa file	Importa il file in formato TXT.
Import/Export esteso	Apre il menù per importare ed esportare progetti Step 7, dBase e CSV.. Nota: Ulteriori informazioni a questo proposito le trovate nella guida relativa a import - export, nel capitolo Import di progetto Step 7.
Trova	Apre il Dialogo (A pagina: 16) che serve alla ricerca di inserimenti nel file di lingua attivo.
Sostituisci	Apre il Dialogo (A pagina: 17) per cercare e sostituire inserimenti nella tabella lingua attiva.
Carattere per il file di lingua selezionato	Apre il dialogo per la selezione del Carattere (A pagina: 23): <ul style="list-style-type: none"> ▶ Scegli: si apre il dialogo per selezionare un carattere ▶ Carattere Standard: si usa il carattere standard
Tabella lingua per l'Editor	Apre lista a cascata per la selezione del file lingua per l'Editor (A pagina: 11).
Rimuovi tutti i filtri	Elimina tutti i testi filtro dalle colonne.

Tabella caratteri	Apri la tabella caratteri di Windows.
Aggiorna versione locale	Disponibile solamente con l'engineering distribuito. Sincronizza la copia locale del file di lingua con la banca dati del server e la actualizza.
Consenti modifiche	Disponibile solamente con l'engineering distribuito. Blocca il file di lingua per proteggerlo da tentativi di modifica da parte di altri utenti.
Accetta modifiche	Disponibile solamente con l'engineering distribuito. Trasmette delle modifiche locali alla banca dati del server e rilascia il file di lingua per altri utenti.
Cancella modifiche	Disponibile solamente con l'engineering distribuito. Rifiuta tutte le modifiche locali e rilascia il file di lingua per altri utenti.
Guida	Apri la guida online.



Informazioni su

Le operazioni esporta, copia, cerca e sostituisci file si riferiscono al file di lingua attivo. Attivo significa:

quando si clicca all'interno della tabella, viene settato su "attivo" il file nella cui colonna si è cliccato. Il nome del file attivo viene visualizzato nella finestra delle proprietà e nel titolo della colonna che contiene il file appare il simbolo canocchiale.

5. Parole chiave

DEFINIRE PAROLE CHIAVE

Le parole chiave sono caratterizzate dalla presenza del segno @.

A questo proposito vale quanto segue:

@Testo	Tutto il testo viene tradotto
Testo@	Il testo non viene tradotto.
@Testo @	<p>Viene tradotto il testo compreso tra le '@'</p> <p>Questo significa: Viene tradotto il testo solo dopo un numero dispari di @ (si inizia a contare dall'inizio del testo).</p> <p>Ad esempio @user@Doe</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ user viene tradotto ▶ Doe no <p>Il testo tra il primo e il secondo @ viene tradotto, quello tra il secondo e il terzo @ no!</p>

CONCATENARE

Sono possibili concatenazioni di elementi di testo che devono essere tradotti o no:

@L'utente@ Roberto @ ha effettuato il logout.

@Testo1@ Testo2 @Testo3

- ▶ Testo1: viene tradotto
- ▶ Testo 2: non viene tradotto
- ▶ Testo 3: viene tradotto

VISUALIZZARE PAROLE CHIAVE NEL RUNTIME

Se ad una parole chiave è assegnata una traduzione, nel runtime vengono visualizzati i testi tradotti.

Nel caso in cui non siano associate traduzioni, a runtime non viene visualizzato nessun testo.

I testi non ancora tradotti possono essere visualizzati come parola chiave. A tale scopo:

1. navigate nelle proprietà di progetto e passate a **Aspetto grafico** -> **Runtime generale**
2. attivate la proprietà **Visualizza parole chiave non tradotte**
3. i testi non tradotti saranno poi visualizzati nel Runtime tramite @Parola chiave

6. Tabella lingua

Per progettare un cambio lingua, si deve anzitutto creare nel Manager di progetto una **Tabella lingua**.
File di testo sono alla base della Tabella Lingua.

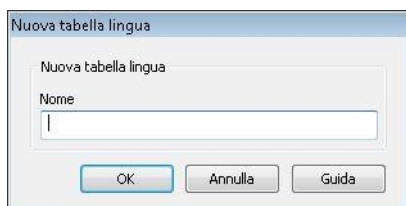
A questo proposito vale quanto segue:

- ▶ La tabella contiene sempre una colonna **Parola chiave**.
- ▶ La colonna ZENONSTR.TXT viene inserita automaticamente. Non può essere cancellata, ma estesa. All'avvio del Runtime viene caricato automaticamente questo file.
- ▶ Ad ogni lingua viene assegnata una colonna propria nella tabella lingua.
- ▶ Per ogni lingua viene creato un File di lingua (A pagina: 12) proprio. In questo file viene salvata la parola chiave con la traduzione. Parola chiave e traduzione sono separate da un segno Pipe |.
- ▶ Se si inserisce una parola chiave in una tabella lingua, tutte le colonne di questa riga vengono riempite automaticamente con la parola chiave. Questa parola chiave viene poi sostituita dalla traduzione nella lingua corrispondente.
- ▶ Se non è disponibile nessuna traduzione, il sistema visualizza nel Runtime la parola chiave.

6.1 Crea nuovo file lingua

Per creare un nuovo file lingua:

1. apriete il menù contestuale dell'inserimento **File di lingua** nel **Manager di progetto**
2. selezionate l'inserimento **Nuovo**.
3. si apre il dialogo che serve alla creazione di un nuovo file di lingua



4. assegnate un nome che potete definire liberamente
Nota: Non sono consentiti caratteri speciali; l'estensione file *.txt viene settata automaticamente
5. confermate cliccando sul pulsante **OK**
6. il nuovo file viene inserito nella tabella lingua nella colonna all'estrema destra

Con la creazione di un nuovo file di lingua vengono create nella Cartella per file esterni binari delle sottocartelle lingua con il nome del file di nuova creazione; queste sottocartelle sono per:

- ▶ Grafica
- ▶ Guida
- ▶ Multimedia
- ▶ Liste

- ▶ Report Viewer

6.2 Visualizzazione e handling

VISUALIZZAZIONE A PIÙ RIGHE

Testi chiave e traduzioni possono essere visualizzati a più righe.

Per definire individualmente l'altezza delle righe:

1. portate il puntatore del mouse sulla testa della riga, a sinistra della colonna **Parola chiave**
2. navigate verso la linea di separazione delle righe finché il puntatore non assume l'aspetto di una croce
3. trascinate la riga tenendo premuto il tasto sinistro del mouse finché non raggiunge l'altezza desiderata

Per adattare l'altezza riga automaticamente

1. portate il puntatore del mouse sulla testa della riga, a sinistra della colonna **Parola chiave**
2. navigate verso la linea di separazione delle righe finché il puntatore non assume l'aspetto di una croce
3. cliccate due volte sulla linea di separazione
4. l'altezza riga verrà adattata automaticamente al contenuto, i testi verranno interrotti sulla base della larghezza della colonna

Nota: le altezze riga impostate non vengono salvate quando si lascia la lista.

TROVA E SOSTITUISCI

E' possibile nella Tabella lingua cercare determinati testi o frammenti di testo. A questo scopo possono essere utilizzate delle espressioni regolari (regular expressions). Le corrispondenze trovate possono anche essere contemporaneamente sostituite. Trova e sostituisci vale sempre solamente per la colonna nella quale si trova il cursore.

Per cercare e sostituire:

1. attivate la colonna desiderata
2. cliccate una volta con il tasto destro del mouse
3. selezionate nel menù contestuale **Cerca** (A pagina: 16) o **Sostituisci** (A pagina: 17).

RICERCA INCREMENTALE

1. Se si preme un qualsiasi testo alfanumerico nella lista, verrà avviata una ricerca incrementale:
2. viene selezionata la prossima riga della colonna attiva, il cui testo corrisponde al criterio di ricerca.
3. La ricerca si riferisce sempre al primo carattere della riga. Ad esempio:
r trova la riga che inizia con **rosso**, ma non quella che inizia con **verde**

ORDINA

Per ordinare la tabella:

1. cliccate sull'intestazione della colonna che deve essere ordinata
2. la colonna verrà ordinata; la direzione (ascendente/discendente) verrà indicata da una freccia sopra la didascalia della colonna
3. se si clicca un'altra volta sull'intestazione della colonna, cambia la direzione in cui si ordina la colonna

FILTRARE

Si può filtrare questa lista. A tal scopo, si deve inserire il testo filtro nell'intestazione della colonna nella quale si vuole effettuare l'operazione di filtro. Tutte le righe che non corrispondono al criterio di filtro, verranno eliminate dalla lista. Si possono utilizzare nel testo filtro delle Wildcard „*” (più caratteri) e „?” (singolo carattere). Si possono combinare diversi filtri.

Per resettare il filtro, cancellate il testo filtro dall'intestazione della colonna, oppure usate il comando **Rimuovi tutti i filtri** del menù contestuale.

COPIARE ED INSERIRE

Usando il comando del menù contestuale **Copia file** si può copiare il file attivo negli appunti. Per inserire un file che si trova negli appunti, selezionate nel menù contestuale il comando **Inserisci**.

Quando si inserisce un file, il sistema differenzia fra il proprio progetto e un progetto estraneo:

- ▶ quando l'inserimento avviene nel proprio progetto, viene inserito un nuovo file con il nome „KOPIE n VON XXX.TXT”:
 - n = numero della copia
 - XXX = nome del file copiato
- ▶ Quando l'inserimento avviene in un altro progetto, il sistema controlla se esiste già un file lingua che ha lo stesso nome.
 - In quest'ultimo caso il sistema richiederà se il file deve essere sovrascritto o meno.

- Se il file lingua non esiste ancora, esso verrà inserito nel progetto con il nome del file copiato.

Nota: i testi chiave possono essere copiati e inseriti anche ricorrendo alle combinazioni di tasti `Ctrl+C` e `Ctrl+V`. Ciò, tuttavia, non è possibile per i file di lingua.

RINOMINA

Il nome del file attivo viene visualizzato nella finestra delle proprietà come proprietà **Nome file**. Qui si può cambiare il nome del file di lingua (colonna). Quando si rinomina un file di lingua, vengono rinominate anche le relative sottocartelle nelle cartelle di file binario (vedi anche capitolo Crea nuovo file di lingua (A pagina: 12)).

SFRUTTARE LA TABELLA LINGUE NELL'EDITOR

Le parole chiave possono essere già tradotte e utilizzate durante la progettazione nell'Editor. Così potete - senza che sia necessario avviare il Runtime - controllare, per esempio, se le lunghezze dei campi di testo sono sufficienti per tutte le lingue.

Per usare un file di lingua nell'Editor:

1. Selezionate nel menù contestuale l'inserimento **Tabella lingua per l'Editor**.
2. selezionate nel sottomenù il file desiderato
3. il file di lingua attivo nell'Editor viene indicato per mezzo di caratteri di colore verde nel titolo della colonna.

CARATTERE

Nella Tabella Lingua, anche i Font (A pagina: 23) sono intercambiabili tramite menù contestuale. .

Nel Progetto globale possono essere impostate delle liste caratteri globali. Gli inserimenti presenti in quella sede sono a disposizione in tutti i progetti del workspace.

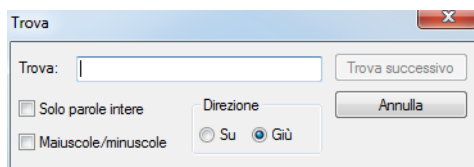


Informazioni su

Se il font non è rappresentato in modo corretto nella visualizzazione lista, si deve provvedere ad attivare il tipo di carattere Arial Unicode nel pannello di controllo.

6.2.1 Trova

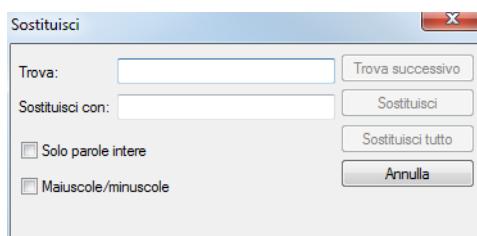
Per cercare nell'ambito della tabella lingua, cliccate con il tasto destro del mouse nella colonna desiderata e selezionate nel menù contestuale il comando **Cerca**.



Parametri	Descrizione
Cerca per	Inserimento della chiave di ricerca.
Parola completa	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Attivo: Il sistema trova solamente la chiave di ricerca indicata nel campo di inserimento. ▶ Inattiva: Il sistema trova anche delle espressioni che contengono la chiave di ricerca. Per esempio: con "text" si trova anche "Textur"
Caratteri maiuscoli/minuscoli:	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Attivo: Si differenzia fra scrittura in lettere maiuscole e minuscole. Esempio: con "Text" si trova solamente "Text" ma non "text". ▶ Inattiva: L'uso di lettere maiuscole o minuscole non ha alcuna influenza sui risultati della ricerca.
Cerca in	Definisce la direzione della ricerca
In su	Attivo: La ricerca parte dalla cellula evidenziata e procede verso l'alto.
In giù	Attivo: La ricerca parte dalla cellula evidenziata e procede verso il basso.
Trova successivo	Cerca e trova la prossima corrispondenza di testo.
Elimina	Termina ricerca

6.2.2 Sostituisci

Per cercare e sostituire nell'ambito della tabella lingua, cliccate con il tasto destro del mouse nella colonna desiderata e selezionate nel menù contestuale il comando **Sostituisci**.



Parametri	Descrizione
Cerca per	Inserimento della chiave di ricerca.
Sostituito con	Inserimento del criterio che deve sostituire la chiave di ricerca.
Parola completa	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Attivo: Il sistema trova solamente la chiave di ricerca indicata nel campo di inserimento. ▶ Inattivo: Il sistema trova anche delle espressioni che contengono la chiave di ricerca. Per esempio: con "text" si trova anche "Textur"
Caratteri maiuscoli/minuscoli:	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Attivo: Si differenzia fra scrittura in lettere maiuscole e minuscole. Esempio: con "Text" si trova solamente "Text" ma non "text". ▶ Inattivo: L'uso di lettere maiuscole o minuscole non ha alcuna influenza sui risultati della ricerca.
Trova successivo	Cerca e trova la prossima corrispondenza di testo.
Sostituisci	La corrispondenza di testo trovata viene sostituita.
Sostituisci tutti	Tutte le corrispondenze trovate nella colonna attiva vengono sostituite automaticamente.
Elimina	Termina ricerca

6.3 Parole chiave nella tabella lingua

Le parole chiave (A pagina: 10) per i testi suscettibili di cambio lingua, vengono caratterizzati in zenon dalla presenza del segno @. Le parole chiave vengono inserite nella tabella lingua senza il segno @. Eventuali segni @ vengono eliminati automaticamente.

Al momento dell'inserimento di una voce nella Tabella Lingua vale quanto segue:

- ▶ pro @ vengono formati pacchetti.

- ▶ essi devono essere inseriti uno per uno nella tabella lingua.

Esempio: il testo suscettibile di cambio lingua "**@Der Benutzer@ Doe @wird ausgeloggt.**" ha due inserimenti nella tabella lingua:

- riga 1: **L'utente**
 - riga 2: **viene disattivato**
- ▶ dopo un import, ogni file di lingua riceve in un primo momento solamente le parole chiave che aveva prima dell'import stesso
 - ▶ non appena si verifica una modifica nella tabella lingua (per es. inserimento di una nuova parola chiave), tutte le parole chiave di tutti i file di lingua vengono sincronizzate
 - ogni file di lingua conterrà poi tutte le parole chiave
 - ▶ tutte le nuove parole chiave inserite nella tabella vengono sempre scritte subito in tutti i file di lingua esistenti



Attenzione

L'import può portare all'introduzione di nuove parole chiavi per cui non esistono traduzioni nei file lingua esistenti. In questo caso le parole chiave verranno visualizzate nel Runtime.

INSERISCI NUOVE CHIAVI

Le nuove chiavi vengono inserite nell'ultima riga (vuota). Quando si inserisce un nuovo testo chiave, tutte le traduzioni delle righe vengono riempite con il nuovo testo.

Se si preme il tasto `Ins`, accade quanto segue:

1. indipendentemente dalla posizione del cursore nella lista, viene selezionata l'ultima riga
2. viene aperta la cella per la parola chiave per consentirne la modifica

MODIFICA CHIAVI E TRADUZIONI

La modifica di celle della lista avviene cliccando su una cella in una riga selezionata. Se si preme il tasto `F2`, nella colonna attiva viene editata la riga con il focus.

CANCELLA CHIAVI E TRADUZIONI

Si possono cancellare delle singole traduzioni, oppure delle intere chiavi con tutte le traduzioni.

Per cancellare una parola chiave con tutte le traduzioni:

1. selezionate la riga
2. premete il tasto `Canc`, oppure selezionate nel menù contestuale il comando **Elimina chiave**

3. la parola chiave viene cancellata con tutte le traduzioni senza che il sistema ponga una richiesta di conferma.
4. possono essere selezionate e cancellate contemporaneamente diverse righe (tasto `Ctrl+clic`; `Shift+clic`)

Per cancellare delle traduzioni:

1. selezionate la riga
2. la colonna Parola chiave non deve essere attiva
3. tenete premuto il tasto shift (maiuscolo) e premete il tasto `Canc`
4. la traduzione della colonna attiva verrà cancellata

COPIARE ED INSERIRE

Per copiare delle parole chiave:

1. selezionate le righe desiderate (possibile selezione multipla).
2. premete la combinazione di tasti `Ctrl+C` , oppure selezionate nel menù contestuale il comando **Copia chiave**
3. le parole chiave verranno copiate negli appunti

Per inserire delle parole chiave:

1. cliccate all'interno della tabella lingua
2. premete la combinazione di tasti `Ctrl+V` , oppure selezionate nel menù contestuale il comando **Inserisci**
3. le parole chiave e traduzioni vengono riprese dagli appunti e inserite nella lista
4. se nella lista c'è già una chiave copiata, ne viene creata una nuova **Copia n di XXX**
 - n = numero della copia
 - XXX = nome della chiave copiata

7. Modificare esternamente un file di lingua

I file di lingua possono essere modificati anche esternamente. A tal fine li si deve anzitutto esportare. L'export può avvenire nei modi seguenti:

- ▶ File TXT: modifica con l'Editor dei testi (A pagina: 22)
- ▶ File CSV: modifica con Microsoft Excel (A pagina: 23)

Per modificare un file di lingua:

1. esportate (A pagina: 20) il file desiderato
2. effettuate le modifiche, a seconda del tipo di export, con
 - Editor dei testi (A pagina: 22) oppure
 - Microsoft Excel (A pagina: 23)
3. reimportate il file nell'Editor



Attenzione

Nel caso di modifiche effettuate esternamente, bisogna tenere presente quanto segue:

- ▶ quando lo si importa, il nuovo file non viene semplicemente tradotto, ma associato a quello esistente attualmente nel progetto. Vedi i dettagli: Esporta e importa file di lingua (A pagina: 20)
- ▶ Le modifiche riguardano sempre solamente la parola chiave e la lingua selezionata. Tutte le altre lingue rimangono immutate, oppure vuote.

7.1 Esporta e importa file di lingua

ESPORTAZIONE

Per esportare un file di lingua:

1. cliccate nella colonna desiderata (per export TXT)
2. aprite il menù contestuale cliccando con il tasto destro del mouse
3. selezionate il tipo di export desiderato:
 - Esporta file: esporta la tabella in formato TXT
Questa forma si presta soprattutto ad inoltrare un file di lingua ad altri utenti e ad importarlo in altri progetti. Riguarda sempre solo il file di lingua selezionato.
 - Import/export esteso -> esporta tutte le tabelle esistenti nel formato CSVS
i presta soprattutto alla modifica esterna. Riguarda sempre tutti i file di lingua in una tabella lingua.
4. si apre il dialogo per selezionare il posto in cui salvare il file e per scegliere un nome file
5. salvate il file di esportazione
6. un messaggio avverte che l'export è stato eseguito con successo e offre la possibilità di aprire la cartella di export

- Cliccando sul pulsante **Si** si apre la cartella di export e si chiude il dialogo
- Se si clicca sul pulsante **No**, si chiude il dialogo

IMPORTA

Per importare un file di lingua:

1. cliccate all'interno della tabella lingua
2. aprite il menù contestuale cliccando con il tasto destro del mouse
3. selezionate il tipo di import desiderato:
 - Importa file: Importa un file in formato TXT
 - Import/export esteso -> Importa file CSV: Importa un file in formato CSV
4. si apre il dialogo per selezionare il file
5. se si clicca su OK, il file viene importato



Attenzione

L'import può portare all'introduzione di nuove parole chiavi per cui non esistono traduzioni nei file lingua esistenti. In questo caso le parole chiave verranno visualizzate nel Runtime.

IMPORT DI TXT

Per poterne effettuare l'import, i file di testo devono corrispondere al formato della tabella lingua:

Testo chiave + | + Traduzione

Quando lo si importa, il nuovo file non viene semplicemente tradotto, ma associato a quello esistente attualmente nel progetto:

- ▶ Se nel file di importazione ci sono delle informazioni che esistono anche nel progetto, le informazioni del file di importazione sovrascrivono quelle del progetto.
- ▶ Gli inserimenti che sono presenti solamente nel progetto, non vengono modificati.
- ▶ Gli inserimenti presenti solamente nel file di importazione, verranno inseriti.
- ▶ Se non esiste ancora un file di lingua del file di importazione nel progetto, viene creato un nuovo file con il nuovo nome.

IMPORT DI CSV

Per poterne effettuare l'import, i file CSV devono corrispondere al formato della tabella lingua.

- ▶ Bisogna usare solamente dei separatori di colonna consentiti:
 - Pipe (|)

- punto e virgola (;)
- TAB (->)

Se si usano anche degli altri caratteri come separatori di colonne, apparirà un messaggio di errore.

- ▶ La prima riga deve contenere una lista dei file; all’inizio si deve trovare un place holder per la colonna **Testo chiave**.
- ▶ I file devono avere la desinenza **.csv**. In caso contrario apparirà una segnalazione di errore.
- ▶ Nelle altre righe ci sono il rispettivo testo chiave e i testi da tradurre divisi dal separatore colonne. Il testo chiave deve essere sempre nella prima colonna.
- ▶ Se non esiste ancora un file di lingua indicato in un titolo colonna, viene creato un nuovo file con il nuovo nome.
- ▶ I file esistenti vengono associati in modo analogo a quanto avviene nel caso di import da un file di testo.



Esempio

Struttura File CSV:

Schlüsselwort|ZENONSTR.TXT|FRENCH.TXT|ENGLISH.TXT|GERMAN.TXT

A1004|A1004|F1004|E1004|D1004

A14|A14|F14|E14|D14

A25|A25|F25|E25|D25

7.2 Modifica in file testo

MODIFICA IN UN FILE TESTO

Per i file lingua vale quanto segue:

- ▶ i contenuti vengono inseriti come testo in ordine cronologico.
- ▶ Il separatore fra parola chiave e concetto tradotto è un | (Pipe).
- ▶ Viene tradotto solamente il concetto dopo il segno Pipe.



Esempio

|
uno|one
due|two
tre|three

7.3 Modifica in MS Excel

È possibile anche l'elaborazione tramite MS Excel. Per elaborare un file lingua mediante MS Excel:

1. esportate (A pagina: 20) il file lingua in un file CSV con la desinenza **.csv**
2. aprite il file con MS Excel (doppio clic sul file)
3. il file di esportazione viene importato automaticamente in Excel
4. i dati verranno visualizzati nel modo seguente:
 - Colonna A: Parola chiave
 - altre colonne: traduzioni; una traduzione a colonna
 - viene visualizzato un separatore
5. modificate i testi a piacimento
6. salvate il file nel formato CSV.

Per usare in zenon i file lingua modificati, importate (A pagina: 20) il file CSV in zenon.

8. Font - Caratteri

Nel quadro del cambio lingua può essere necessario usare diversi caratteri di scrittura, come, ad esempio, unicode per i caratteri delle lingue asiatiche.

DEFINIZIONE TRAMITE LISTE CARATTERI

Definite i caratteri e le liste caratteri nel nodo **Immagine/Caratteri**. Le liste caratteri impostate in questa sede possono essere selezionate nella funzione **Cambio lingua**.

Nota: i dettagli concernenti i caratteri e le liste li trovate nel capitolo Caratteri nella guida Immagini.

ASSEGNA DIRETTAMENTE TIPO DI LINGUA A FILE LINGUA

I tipi di carattere possono essere assegnati al file lingua anche direttamente. Ma ciò definisce solamente la rappresentazione ottica nel file lingua. La visualizzazione dei testi tradotti nell'editor e nel runtime non ne è condizionata; essa viene fissata mediante Liste caratteri.

Per assegnate direttamente un tipo di carattere al file lingua:

1. selezionate una colonna del file lingua.
2. selezionate nel menù contestuale **Carattere per file lingua/scelta selezionato**
3. si apre il dialogo standard Windows che serve alla selezione di un carattere
4. selezionate il carattere desiderato.

Nota: ulteriori impostazioni del dialogo standard, come colore del carattere, non hanno alcun effetto sulla visualizzazione in zenon



Informazioni su

Tipi caratteri e file lingua possono essere usati e visualizzati già nell'editor. A questo scopo selezionate nel menù contestuale:

- ▶ del file lingua: File lingua per l'editor -> seleziona file desiderato
- ▶ della lista carattere: Lista carattere per l'editor -> seleziona lista desiderata



Attenzione

Nell'elemento vettoriale Testo statico i caratteri possono essere inseriti anche in modalità scollegata. Esse non sono modificabili mediante il file lingua.

9. Parole chiave predefinite – Testi di sistema in CEL

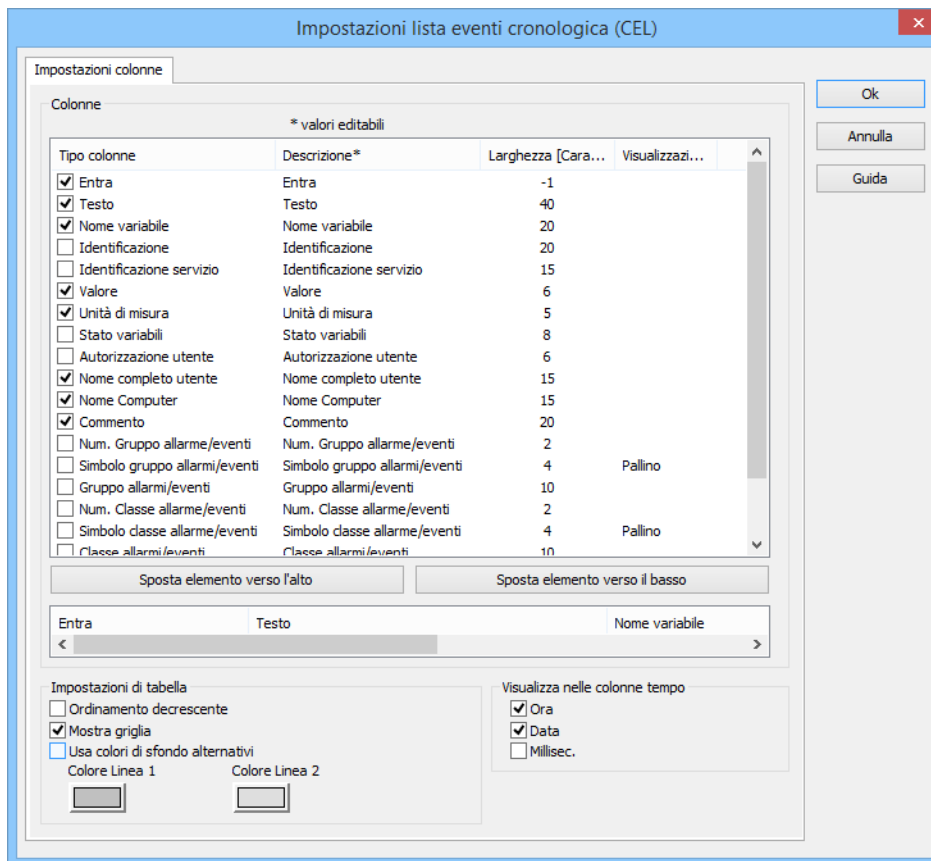
Per tutti i testi, che normalmente vengono visualizzati a Runtime, ci sono delle parole chiave predefinite.

Raccomandazione: Per la progettazione, usate **System Text Wizard**.

Attenzione: eventuali modifiche vengono sovrascritte nel caso si effettui un update di zenon. Vi consigliamo di salvare i file modificati e di copiarli dopo l'update nella nuova versione.

La lingua runtime impostata deve essere l'inglese, per assicurare che il cambio lingua funzioni per i dialoghi o con le parole chiave predefinite per la CEL; questo perché le parole chiave sono definite in inglese.

I testi che vengono utilizzati nei titoli delle colonne della Lista eventi cronologica e della Gestione allarmi, possono essere configurati tramite le proprietà di progetto. Il dialogo viene aperto attraverso: **Lista eventi cronologica (CEL) -> Impostazioni colonna CEL** o **Lista di informazione allarmi -> Impostazione colonna AML**, oppure nella rispettiva funzione **Cambio immagine**.



Il procedimento è analogo a quello per i testi. Un carattere anteposto @ all'inizio della descrizione consente il Cambio Lingua.

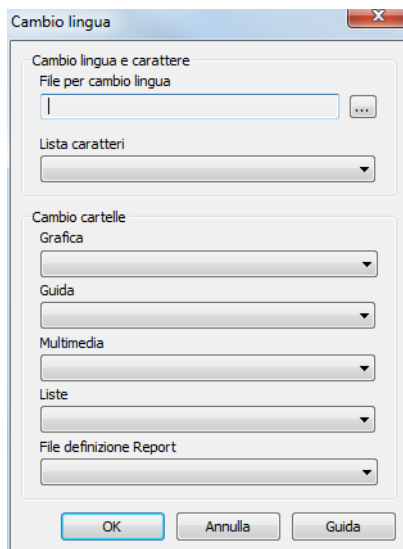
10. Percorsi per cambio lingua dell'help Runtime

Quando si crea un file lingua, per i file necessari del cambio lingua vengono creati automaticamente gli inserimenti necessari nelle sottocartelle.

- ▶ Grafica
- ▶ Guida

- ▶ Multimedia
- ▶ Liste
- ▶ Report Viewer

Nella configurazione della funzione cambio lingua (A pagina: 27) è possibile scegliere la cartella corrispondente:



Attenzione

I file devono essere salvati in cartelle differenti e devono avere lo stesso nome per le diverse lingue.

Un percorso è già dato di default nell'editor. All'avvio della "Funzione di cambio lingua", viene modificato il percorso. Esiste la possibilità di creare delle cartelle individuali nella struttura ad albero del progetto, al di sotto del nodo **File**.



Informazioni su

*È possibile creare diversi livelli di sottocartella nel nodo **File**. Nella funzione Cambio lingua, però, possono essere selezionate solamente quelle cartelle che si trovano nel primo livello.*

Se il cambio di lingua non viene effettuato, le cartelle standard valgono da percorsi di default.

Attenzione

Di regola, il cambio lingua non è possibile nel runtime per quello che concerne l'help HTML dei sistemi operativi Microsoft. Un help che preveda la possibilità del cambio lingua, deve essere progettato mediante una Immagine HTML.

Eccezione: Help sotto Windows CE.

11. Formattazione delle traduzioni

Per esportare testi da tradurre:

esportate (A pagina: 20) la tabella lingua in CSV

fate tradurre (A pagina: 23) i testi

importate il file CSV modificato

tenete presente che, nel caso di engineering distribuito, deve essere attivo il comando `Consentire i cambiamenti` per i file lingua, in modo tale che sia possibile effettuare delle modifiche.

Attenzione

Nei progetti multiuser, i testi chiave e le loro traduzioni possono essere modificati solo se per i file sono consentiti dei cambiamenti. I testi da tradurre di quei file per cui non sono permesse modifiche, non possono essere selezionati ed elaborati.

I testi chiave possono essere modificati solamente se per tutti i file sono consentiti dei cambiamenti. Quando si inseriscono delle nuove chiavi, esse vengono riportate solamente in quei file per i quali sono consentite le modifiche.

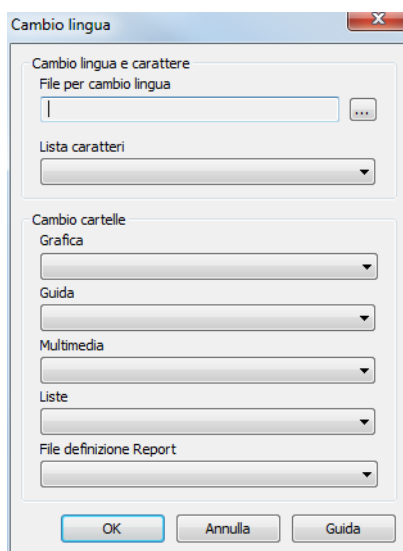
12. Funzioni di cambio lingua

Con questa funzione, è possibile cambiare la lingua di alcune informazioni di testo, per esempio, per i pulsanti, durante il runtime. Al momento di creare un nuovo file di lingua, viene impostata automaticamente una sottocartella nella cartella relativa per grafica, guida, multimedia, testi e formati, nonché Report Viewer. Essa riceve lo stesso nome del nuovo file di lingua. I file corrispondenti vengono depositati in questa cartella. La sottocartella attiva può essere cambiata con la funzione **Cambio lingua**.

Se nella sottocartella non c'è un file con il nome indicato, il sistema cerca di caricare il file dalla cartella superiore non dipendente dalla lingua.

Per configurare la funzione:

1. scegliete **Nuova funzione**.
2. navigate per raggiungere il nodo **Applicazione**
3. selezionate **Cambio lingua**
4. configurate nel dialogo che si aprirà il Cambio lingua.



Parametri	Descrizione
File lingua	Aprire il Manager file che serve alla selezione di un file lingua.
Lista caratteri	Lista a cascata con la lista dei caratteri disponibili nell'editor.
Cambio cartelle	Contiene i percorsi per i file necessari.
Grafica	Lista a cascata per sottocartelle dipendenti dalla lingua per grafiche.
Guida	Lista a cascata con sottocartelle dipendenti dalla lingua per file CHM della guida Runtime.
Multimedia	Lista a cascata per sottocartelle dipendenti dalla lingua per file multimedia.
Liste	Lista a cascata con sottocartelle lingua per testi e formati
File definizione Report	Lista a cascata per sottocartelle dipendenti dalla lingua per Report Viewer.
Ok	Riprende la configurazione, crea funzione e chiude il dialogo.
Elimina	Rifiuta le impostazioni, chiude il dialogo e crea una funzione senza destinazione.
Guida	Aprire la guida online